

אחד מי יודע

É'had mi Yodéa

CHANT DE PESSAH



Un qui connaît

Le chiffre 1 qui sait ? 1, oui je sais

Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre

Le chiffre 2 qui sait ? 2, oui je sais

Deux ce sont les tables de la Loi

Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre

Le chiffre 3 qui sait ? 3, oui je sais

Trois ce sont les Patriarches

Deux ce sont les tables de la Loi

Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre

É'had mi yodéa

E'had mi yodé'a? E'had ani yodé'a

E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz

Chnaïm mi yodé'a? Chnaïm ani yodé'a

Chnei lou'hot habrit

E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz

Chlocha mi yodé'a? Chlocha ani yodé'a

Chlochat avot

Chnei lou'hot habrit

E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz

אחד מי יודע

אחד מי יודע? א
 חד אני יודע
 אחד אלהינו שבשמים ובא
 רץ

שנים מי יודע? שנים אני י
 דע

שני לוחות הברית

אחד אלהינו שבשמים ובא
 רץ

לשה מי יודע? שלשה אני י
 דע

שלושה אבות

שני לוחות הברית

אחד אלהינו שבשמים ובא
 רץ

Le chiffre 4 qui sait ? 4, oui je sais	Arba mi yodé'a? Arba ani yodé'a	אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אָנִי יוֹדֵעַ
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנֵי לוחוֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ
Le chiffre 5 qui sait ? 5, oui je sais	Hamicha, mi yodé'a? 'Hamicha, ani yodé'a	הַמָּשָׁה מִי יוֹדֵעַ? הַמָּשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah	Hamicha 'houmchei torah	הַמָּשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנֵי לוחוֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ
Le chiffre 6 qui sait ? 6, oui je sais	Chicha, mi yodé'a? Chicha, ani yodé'c	שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ
Six ce sont les traités de la Michna	Chicha sidrei michna	שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah	Hamicha 'houmchei torah	הַמָּשָׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנֵי לוחוֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבָאָרֶץ

Le chiffre 7 qui sait ? 7, oui je sais	Chiv'a mi yodé'a? Chiv'a ani yodé'a.	שְׁבַעַה מִי יוֹדֵעַ? שְׁבַעַה אֲנִי יוֹדֵעַ
Sept ce sont les jours de la semaine	Chiv'a yémei chabata	שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבִתָּא
Six ce sont les traités de la Michna	Chicha sidrei michna	שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah	Hamicha 'houmchei torah	חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנַי לוחוֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ
Le chiffre 8 qui sait ? 8, oui je sais	Chmona mi yodé'a? Chmona ani yodé'a	שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ
Huit ce sont les jours avant la circoncision	Chmona yémei mila	שְׁמוֹנָה יְמֵי מִילָה
Sept ce sont les jours de la semaine	Chiv'a yémei chabata	שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבִתָּא
Six ce sont les traités de la Michna	Chicha sidrei michna	שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah	Hamicha 'houmchei torah	חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנַי לוחוֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

Le chiffre 9 qui sait ? 9, oui je sais	Tich'a mi yodé'a? Tich'a ani yodé'a	תְּשֻׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תְּשֻׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ
Neuf ce sont les mois de grossesse	Tich'a yar'hei leida	תְּשֻׁעָה יְרַחֵי לְדָה
Huit ce sont les jours avant la circoncision	Chmona yémei mila	שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה
Sept ce sont les jours de la semaine	Chiv'a yémei chabata	שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא
Six ce sont les traités de la Michna	Chicha sidrei michna	שֵׁשׁ סִדְרֵי מִשְׁנָה
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah	Hamicha 'houmchei torah	חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנַי לַוַּחֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ
Le chiffre 10 qui sait ? 10, oui je sais	Assara mi yodé'a? assara ani yodé'a	עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ
Dix ce sont les 10 Commandements	Assara dibraya	עֶשְׂרֵה דִבְרָיָא
Neuf ce sont les mois de grossesse	Tich'a yar'hei leida	תְּשֻׁעָה יְרַחֵי לְדָה
Huit ce sont les jours avant la circoncision	Chmona yémei mila	שְׁמוֹנָה יָמֵי מִלָּה
Sept ce sont les jours de la semaine	Chiv'a yémei chabata	שִׁבְעָה יָמֵי שַׁבָּתָא
Six ce sont les traités de la Michna	Chicha sidrei michna	שֵׁשׁ סִדְרֵי מִשְׁנָה
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah	Hamicha 'houmchei torah	חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה
Quatre ce sont les Matriarches	Arbaa imahot	אַרְבַּע אִמָּהוֹת
Trois ce sont les Patriarches	Chlochat avot	שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת
Deux ce sont les tables de la Loi	Chnei lou'hot habrit	שְׁנַי לַוַּחֹת הַבְּרִית
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre	E'had élokeinou chébachamaïm ouva'aretz	אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ

Le chiffre 11 qui sait ? 11, oui je sais

Onze ce sont les étoiles (du rêve de Joseph)

Dix ce sont les 10 Commandements

Neuf ce sont les mois de grossesse

Huit ce sont les jours avant la circoncision

Sept ce sont les jours de la semaine

Six ce sont les traités de la Michna

Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah

Quatre ce sont les Matriarches

Trois ce sont les Patriarches

Deux ce sont les tables de la Loi

Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre

**A'had-assar mi yodé'a?
A'had-assar ani yodé'a**

A'had-assar ko'hvaya

Assara dibraya

Tich'a yar'hei leida

Chmona yémei mila

Chiv'a yémei chabata

Chicha sidrei michna

Hamicha 'houmchei torah

Arbaa imahot

Chlochat avot

Chnei lou'hot habrit

E'had élokeinou
chébachamaïm ouva'aretz

**אחד עשר מי יודע? אחד
עשר אני יודע**

אחד עשר כוכביא

עשרה דבריא

תשעה ירחי לדה

שמונה ימי מילה

שבעה ימי שבתא

ששה סדרי משנה

חמשה חומשי תורה

ארבע אמהות

שלושה אבות

שני לוחות הברית

אחד אלהינו שבשמים ובא
רץ

Le chiffre 12 qui sait ? 12, oui je sais

Douze ce sont les Tribus
Onze ce sont les étoiles (du rêve de Joseph)
Dix ce sont les 10 Commandements
Neuf ce sont les mois de grossesse
Huit ce sont les jours avant la circoncision
Sept ce sont les jours de la semaine
Six ce sont les traités de la Michna
Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah
Quatre ce sont les Matriarches
Trois ce sont les Patriarches
Deux ce sont les tables de la Loi
Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre

**Chneim-assar mi yodé'a?
Chneim-assar ani yodé'a**

Chneim-assar chivtaya
A'had-assar ko'hvaya
Assara dibraya
Tich'a yar'hei leida
Chmona yémei mila
Chiv'a yémei chabata
Chicha sidrei michna
Hamicha 'houmchei torah
Arbaa imahot
Chlochat avot
Chnei lou'hot habrit
E'had élokeinou
chébachamaïm ouva'aretz

**שנים עשר מי יודע? שנים
עשר אני יודע**

שנים עשר שבטיא
אחד עשר כוכביא
עשרה דבריא
תשעה ירחי לדת
שמונה ימי מילה
שבועה ימי שבתא
ששה סדרי משנה
חמשה חומשי תורה
ארבע אמהות
שלושה אבות
שני לוחות הברית
אחד אלהינו שבשמים ובא
רץ

Le chiffre 13 qui sait ? 13, oui je sais

Treize ce sont les principes (de D.)

Douze ce sont les Tribus

Onze ce sont les étoiles (du rêve de Joseph)

Dix ce sont les 10 Commandements

Neuf ce sont les mois de grossesse

Huit ce sont les jours avant la circoncision

Sept ce sont les jours de la semaine

Six ce sont les traités de la Michna

Cinq ce sont les 5 Livres de la Torah

Quatre ce sont les Matriarches

Trois ce sont les Patriarches

Deux ce sont les tables de la Loi

Un c'est notre D. qui est au Ciel et sur Terre

**Chlocha-assar mi yodé'a?
Chlocha-assar ani yodé'a**

Chlocha-assar midaya

Chneim-assar chivtaya

A'had-assar ko'hvaya

Assara dibraya

Tich'a yar'hei leida

Chmona yémei mila

Chiv'a yémei chabata

Chicha sidrei michna

Hamicha 'houmchei torah

Arbaa imahot

Chlochat avot

Chnei lou'hot habrit

E'had élokeinou
chébachamaïm ouva'aretz

**שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שֶׁל
שָׁה עֶשְׂרָאֲנִי יוֹדֵעַ**

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִדְּבָרֵי

שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבֻטֵי

אֶחָד עָשָׂר כּוֹכְבֵי

עֶשְׂרֵה דְבָרֵי

תְּשַׁעַה יָרְחֵי לְדָה

שְׁמוֹנֵה יְמֵי מִילָה

שִׁבְעָה יְמֵי שְׁבֻתָא

שֵׁשׁ סְדְרֵי מִשְׁנָה

חֲמִשָּׁה חוּמְשֵׁי תוֹרָה

אַרְבַּע אֲמָהוֹת

שְׁלוֹשָׁה אָבוֹת

שְׁנֵי לוֹחוֹת הַבְּרִית

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ